

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
города Москвы «Школа № 118»

Исследовательская работа
Тема: «Американский и Британский английский»

Авторы работы: Булдакова Кира
Петрова Полина
Рыдлевич Анастасия
8 класс

Руководители работы: Зайцева Оксана Олеговна,
Рябкова Наталья Владимировна,
учителя английского языка

Москва
2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. История формирования американского варианта английского языка.....	5
Глава 2. Причины возникновения различий между двумя вариантами английского языка.....	6
Глава 3. Основные различия между Американским и Британским вариантами.....	6
3.1 Фонетические различия.....	6
3.2 Лексические различия.....	7
3.3 Различия в орфографии.....	7
3.4 Грамматические различия.....	8
Заключение.....	9
Список литературы.....	10

Введение

Английский язык – международный язык, один из самых распространенных языков в мире. Английский язык имеет множество диалектов. Американский и Британский варианты английского языка наиболее используемые в мире. В российских школах изучают британский английский, а в повседневной жизни мы зачастую сталкиваемся с американским диалектом.

Проблема: При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с тем, что одни и те же слова в разных источниках произносятся и пишутся по-разному, что существуют различные названия для одних и тех же предметов. Это приводит к непониманию и ошибками и, как следствие, неуверенности в своих силах, знаниях и боязни говорить и писать на английском языке.

Актуальность: Знание различий между британским английским и американским английским языками необходимо для того, чтобы избежать трудностей при общении и изучении английского языка.

Цель исследования: Определить основные различия в американском и британском диалектах, выявить причины появления этих различий.

Гипотеза: Мы предполагаем, что различия появились под влиянием исторических, культурных и социальных факторов.

Задачи:

- * изучить информацию о различиях в американском и британском языках;
- * рассмотреть причины возникновения этих различий;
- * ознакомить обучающихся нашей школы с результатами работы;
- * привлечь внимание к изучению иностранных языков;
- * развивать интерес школьников к исследовательской деятельности.

Предмет исследования – различия британского и американского вариантов английского языка.

Объект исследования – английский язык.

Методы исследования:

- метод накопления, отбора и сравнения фактов;
- метод аналогии и установления связей между фактами;
- метод анализа полученных фактов;
- метод систематизации знаний.
-

Этапы работы:

- * изучить историю появления американского диалекта;
- * выявить причины возникновения основных различий между американским и британским вариантами языка;
- * определить и классифицировать различия;
- * записать обучающий видеоролик.

Практическая применимость:

Практическая значимость нашей работы состоит в том, что она может быть использована школьниками для повышения образовательного уровня, и учителем английского языка для объяснения данной проблемы. Знание основных отличий американского английского от британского, понимание причин их возникновения поможет корректно пользоваться вариантами английского языка, избегая ошибок. А наш видеоролик покажет к чему могут привести незнание данных особенностей, с практическим применением на уроках английского языка.

Глава 1

История формирования американского английского.

Британский английский — понятие, включающее в себя широкий спектр акцентов и диалектов английского языка, используемых в Соединенном королевстве и отличающихся от других региональных вариантов произношения.

Американский английский — языковой вариант английского языка, сложившийся на территории США.

Мы обратились за информацией к историческим и географическим справочникам. В них мы нашли информацию о том, что впервые в Америку английский язык попал благодаря английским колонистам в начале 17 века. Первое поселение англичан в Северной Америке было основано в 1607 г. — это был город Джеймстаун на территории нынешнего штата Виргиния.

К моменту начала крупномасштабной британской переселенческой колонизации здесь уже проживало значительное количество индейских народов — носителей огромного количества автохтонных языков. Помимо этого, местами уже успели сформироваться значительные группы романоязычных народов и сообщностей с родным испанским и в меньшей степени французским языком.

Носителям самых разных языков, представителям самых разных стран и религий был необходим общий язык. Им стал английский. Это был язык крестьян и буржуазии — ведь аристократы не спешили покидать Британские острова.

Глава 2

Причины возникновения различий между двумя вариантами английского языка.

Изучив историю формирования американского английского мы выделили общие причины появления различий:

1. Иммиграция

Иммиграция способствовала тому, что в английский язык начали приходить новые слова и выражения из других языков.

2. Смесь акцентов

Смешение различных акцентов в значительной степени повлияло на американское произношение.

3. Словарь Ноя Вэбстера

Ной Вэбстер для полной независимости США от Великобритании стремился внести как можно больше изменений в американский вариант английского языка.

Глава 3

Основные различия между Американским и Британским вариантами.

Мы классифицировали различия по разделам языка:

1. Фонетические различия
2. Лексические различия
3. Различия в орфографии
4. Грамматические различия

3.1 Фонетические различия

Звук [r] :

- в британском английском четко слышен только после гласных
- американцы произносят во многих словах

Ударение в словах

- некоторые слова британцы и американцы произносят с ударением на разные слоги

Интонационная разница

- в британской речи множество интонационных моделей
- в американской речи две интонации – ровная и нисходящая

В системе согласных:

Британский вариант	Примеры	Американский вариант
[t]	little, battle, letter	[d]
[t]	wanted, twenty	[-]
[-]	car, card, mother	[r]

В системе гласных:

Британский вариант	Примеры	Американский вариант
--------------------	---------	----------------------

[a:]	dance, fast, plant	[æ]
[o]	body, shop,hot	[ʌ]
[ju]	new, duty, suit	[u]

Причины фонетических различий

1. Первые поселенцы в Северной Америке 16-17 веков озвончали согласные звуки и имели раскатистое произношение звука [r] после гласных.
2. Акцент различных народов, иммигрировавших в Америку.

3.2 Лексические различия

Между американским и британским вариантами различают:

- одни и те же слова с разным значением
- различные слова с одним значением

Британский вариант	Перевод	Американский вариант
trousers	брюки	pants
fries	картошка фри	chips
flat	квартира	apartment
subway	переход/метро	subway

Причины лексических различий

1. Поликультурность
2. Заимствования.
3. Характерное словообразование.
 - сложение
 - конверсия
4. Новая терминология
5. Слэнг
6. Феминистическое движение

3.3 Различия в орфографии

Замена суффиксов

Британский вариант	Примеры	Американский вариант
our	colour/color	or
er	theatre/theater	re
ce	defence/defense	se
ll	travelled/traveled	l
ise	organise/organize	ize

ue	dialogue/dialog	-
mm	programme/program	m

Причины орфографических различий

1. Оригинальное французское написание слов.
2. Упрощение по принципу «как слышится, так и пишется».
3. Словарь Ноя Вебстера (1828 г.).

3.4 Грамматические различия

Правила грамматики американского английского более просты в отношении употребления времен: использование времен группы Simple предпочтительнее других групп, а многие неправильные глаголы британского английского в американском варианте стали правильными.

Британский вариант	Американский вариант
I haven't told him about my new job yet.	I didn't tell him about my new job yet.
The verbs burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell, spoil are irregular.	The verbs burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell, spoil are regular.

Не так строго как британцы американцы относятся и к артиклям. Например, при указании места, там, где нет явной его определенности, определенный артикль не употребляется.

Британский вариант	Американский вариант
He's in the hospital with a broken leg.	He's in ___ hospital with a broken leg.

Имеются отличия в использовании предлогов в идентичных фразах и выражениях.

Британский вариант	Американский вариант
What did you do at the weekend?	What did you do on the weekend? (

Американцы избегают употреблять местоимения he/she, his/her, him/her, предпочитая не указывать пол человека и использовать для этого местоимения 3-го лица множественного числа they/their/them.

Британский вариант	Американский вариант
Everyone washed his/her hands.	Everyone washed their hands.

Причины грамматических различий

1. Главной причиной возникновения отличий в грамматике американского и британского вариантов английского языка являлось стремление к упрощению языка, так как многочисленным представителям неанглоговорящих народов приходилось учить его «на ходу».
2. К использованию местоимений множественного числа вместо местоимений единственного числа привело феминистическое движение.

Заключение

Наша гипотеза частично подтвердилась.

На формирование и развитие американского английского действительно повлияли в основном исторические и социо-культурные факторы.

Но также в ходе исследования мы обнаружили, что имело место и искусственное воздействие на язык. При создании «Американского словаря английского языка» его автор намеренно и сознательно изменял языковые единицы по определенным принципам.

Продукт исследования:

Итак, цель исследования достигнута.

Мы ознакомили своих одноклассников с нашим исследованием, определили основные различия британского и американского английского, классифицировали их по разделам языка, выявили значимые причины произошедших изменений.

А наш видеоролик показал обучающимся нашей школы, что важно знать отличия двух диалектов, чтобы не оказаться в неловкой ситуации.

Список литературы

1. Голденков М. А. Осторожно! Hot dog! Современный активный English. - М., ЧеРо, 2000. с.6, с.9, с.101.
2. Бурая Е.А. Фонетика современного английского языка. - М.: Издательский центр «Академия», 2006. - 272 с.
3. Зинн Г. Народная история США. – М.: Весь мир, 2006.
4. Комова Т. А., Гарагуля С. И. Имя личное в истории и культуре Великобритании и США. – М: Книжный мир «Либроком», 2012. –с.160.
5. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. – М.: Весь мир, 2001.
6. Евдокимов М. С., Шлеев Г. М. Краткий справочник американо-британских соответствий. – М., 2000.
7. Матюшенков В. С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. – М., 2002. с.5–6.
8. Коптелова Е. Speak English! // Иностранец, 2000 - N25
9. Швейцер А. Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус. // Вопросы языкознания, 1995, № 6.
10. Стригункова М. Д. Различия в лексике британского и американского вариантов английского языка: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/640136/> (23.12.2016).
11. Различия в фонетике британского и американского вариантов английского языка: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://englishon-line.ru/raslichiya-brit-american3.html> (26.12.2016).
12. Основные лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/Articlesosnovn.htm> (26.12.2016).
13. Американский английский: особенности возникновения и употребления: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.native-english.ru/articles/american-english> (25.12.2016).